

«نه!» کارگران نیویورک به جنگ!

برگردان: رضایت ساز

نوشته ی ۲۷ سپتامبر ۲۰۰۱ منتشر هفتم اکتبر ۲۰۰۱

یازدهم سپتامبر درد غیر قابل توصیفی بر کارگران شهر نیویورک وارد کرد. ما دوستان، نزدیکان و هم کاران خود را از هر رنگ، ملیت و آئینی از دست داده ایم. هزاران تن از آن جان باخته گان از فعالین اتحادیه های کارگری بودند. بر اساس برآوردهای انجام شده، صدهزار نیویورکی از کار بی کار خواهند شد.

* ما این جنایت علیه انسانیت را محکوم کرده و به سوگ جان باخته گان خواهیم نشست.

* ما به مامورین نجات نیویورک، کارگرانی که به یاری ی قربانیان شتافتند افتخار می کنیم.

* ما خواهان دادخواهی ی رفته گان و امنیت مانده گان هستیم. و ما بر این باوریم که جنگ جرج بوش این معضل را

پاسخ نیست. هیچ کس شایسته نیست که آن چه بر ما در یازدهم سپتامبر رفت را تجربه کند. با این حال، بی تردید جنگ

بی گناهان غیر نظامی ی بی شماری را مورد حمله قرار می دهد، اتحاد آمریکا با دیکتاتورهای خشن را تقویت نموده و

تهی دستی ی جهانی را ژرف تر می کند. همان گونه که آمریکا و متحدین اش پیش از این نیز ستم و درد عمومی را به مردمان

بی گناه چهارگوشه ی جهان، مانند عراق سودان، اسرائیل و مناطق اشغال شده، یوگوسلاوی ی پیشین و آمریکای لاتین تحمیل

کرده است.

نرخ جنگ برای ما نیز گران خواهد بود. برای سربازان آمریکایی، که عمدتاً به طبقه ی کارگر و غیر سفیدپوستان تعلق دارند،

این جنگ ویتنامی دگر خواهد بود. جنگ در این جا به اذیت و آزار بیش تر علیه اعراب، مسلمانان، انسان های خاور دور، غیر

سفیدپوستان و مهاجران و محدودیت آزادی های مدنی ی شهروندان آمریکا منجر خواهد شد. جنگ به جاری شدن میلیاردها دلار

به صندوق ارتش و مدیران شرکت ها خواهد انجامید. و این به نوبه ی خود یعنی تضعیف برنامه های درون کشوری مانند آموزش

و پرورش، بهداشت و امنیت اجتماعی. جنگ دقیقاً همان چیزی است که رهبران مذهبی ی افراطی، از اسامه بن لادن تا جری

فالول، خواهان آن اند: تحریک حملات تروریستی ی بیش تر علیه شهرهای بزرگ مانند نیویورک.

هم از این روست که ما امضاء، کننده گان لیست زیر، اعضای اتحادیه های کارگری ی منطقه ی نیویورک خواست های زیر را که

به باور ما پاسخ دادخواهانه و موثری به جنایت یازدهم سپتامبر خواهد بود، مطرح می کنیم:

* جنگ نه! مجازات هر ملت یا مردمی به دلیل جنایات فردی نادرست است. صلح؛ نیازمند دادگری ی اجتماعی و اقتصادی ی

جهانی است.

* دادخواهی، نه انتقام! برپایی ی یک دادگاه بین المللی برای تحقیق، دست گیری و دادگاهی ی مسئولین حمله ی یازدهم سپتامبر.

* مقابله با نژادپرستی - دفاع از آزادی های مدنی! منع اذیت و آزار، تفتیش عقاید بر مبنای ملیت و محدودیت های قانونی

علیه مهاجرین و غیر سفیدپوستان. دفاع از حقوق شهروندی.

* کمک به نیازمندان، نه طمع کاران! کمک دولتی به خانواده های قربانیان و بی کار شده گان، نه به توان مندان. بازسازی ی

نیویورک با نیروی کارگران اتحادیه ها، با مزد اتحادیه ای و به ویژه حفظ امنیت و سلامت کارگران در مقابل حملات دیگر.

اسامی ی امضاء کننده گان:

New York Labour Says 'No!' to War

Written September 27, 2001

[Posted 7 October 2001]

September 11 has brought indescribable suffering to New York City's working people. We have lost friends, family members and co-workers of all colours, nationalities and religions-a thousand of them union members. An estimated one hundred thousand New Yorkers will lose their jobs.

We condemn this crime against humanity and mourn those who perished.

We are proud of the rescuers and the outpouring of labour support for victims' families.

We want justice for the dead and safety for the living. And we believe that George Bush's war is not the answer. No one should suffer what we experienced on September 11. Yet war will inevitably harm countless innocent civilians, strengthen American alliances with brutal dictatorships and deepen global poverty-just as the United States and its allies have already inflicted widespread suffering on innocent people in such places as Iraq, Sudan, Israel and the Occupied Territories, the former Yugoslavia and Latin America.

War will also take a heavy toll on us. For Americans in uniform-the overwhelming number of whom are workers and people of colour-it will be another Vietnam. It will generate further terror in this country against Arabs, Muslims, South Asians, people of colour and immigrants, and erode our civil liberties. It will redirect billions to the military and corporate executives, while draining such essential domestic programs as education, health care and the social security trust. War will play into the hands of religious fanatics-from Osama bin Laden to Jerry Falwell-and provoke further terrorism in major urban centres like New York.

•••

Therefore, the undersigned New York City metro-area trade unionists

Believe a just and effective response to September 11 demands:

****NO WAR.** It is wrong to punish any nation or people for the crimes of individuals-peace requires global social and economic justice.

****JUSTICE, NOT VENGEANCE.** An independent international tribunal to impartially investigate, apprehend and try those responsible for the September 11 attack.

****OPPOSITION TO RACISM-DEFENCE OF CIVIL LIBERTIES.** Stop terror, racial profiling and legal restrictions against people of colour and immigrants, and defend democratic rights.

****AID FOR THE NEEDY, NOT THE GREEDY.** Government aid for the victims' families and displaced workers-not the wealthy. Rebuild New York City with union labour, union pay, and with special concern for new threats to worker health and safety.

Signers (list in formation)

(All affiliations and titles listed for identification only)

•Larry Adams, President, National Postal Mail Handlers Union Local 300

•Barbara Bowen, President, Professional Staff Congress-CUNY/AFT Local 2334

•Arthur Cheliotis, President, CWA Local 1180

•Michael Letwin, President, Association of Legal Aid Attorneys/UAW Local 2325

•Jill Levy, President, Council of Supervisors and Administrators, NYS Federation of School Administrators, American Federation of School Administrators Local 1

•Maida Rosenstein, President, UAW Local 2110

•Brenda Stokely, President, AFSCME Local 215, DC 1707

•Jonathan Tasini, President, National Writers Union/UAW Local 1981

* * *

- Ervand Abrahamian, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Tristin Adie, Shop Steward, CWA Local 1109
- Marilyn Albert, RN, SEIU Local 1199
- George Albro, Sec'y-Treasurer, ALAA/UAW Local 2325
- Anthony Arnove, NWU/UAW Local 1981
- Sylvia Aron, Human Services Providers Advisory Committee, NYC Central Labor Rehabilitation Council; Past President, AAUP, Adelphi Chapter
- Stanley Aronowitz, University-Wide Officer & Executive Council, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Daniel Ashworth, Delegate, ALAA/UAW Local 2325
- Harold Bahr III, Chair, GLTGC, ALAA/UAW Local 2325
- Thomas Barton, Shop Steward, AFSCME Local 768, DC 37
- Nicholas K. Bedell, Grievance Representative, CWE/UFT
- Dorothee Benz, Communications Director, CWA Local 1180
- Carl Biers, Executive Director, AUD
- Peter Blum, Acting Vice-President/CAB, ALAA/UAW Local 2325
- Ian Brand, UNITE! Local 169
- Caroline N. Brown, AFSCME Local 2627, DC 37
- Robert Bomersbach, OSA
- Bill Bradley, Delegate, SEIU Local 32B-J
- Renate Bridenthal, Chair, International Committee, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Rachel Burd, labor consultant, NWU/UAW Local 1981
- Chris Butters, AFSCME Local 1070, DC 37
- Kimberly Christensen, UUP
- Patricia Clough, Queens College Chapter Officer, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Hillel Cohen, Delegate, SEIU Local 1199
- Thelma C. Correll, SEIU Local 1199, Retirees Chapter Executive Committee; AUD Advisory Bd.; PHANYC
- Jackie DiSalvo, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Claire Crosby, GSEU/UAW Local 2110
- Robert E. Dow, AFSCME Local 2627, DC 37
- Bryce Dowd, Organizer, SEIU Local 1199
- Steve Downs, Executive Board member, TWU Local 100
- Phyllis Eckhaus, NWU/UAW Local 1981
- Hester Eisenstein, Queens College Chapter, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Hugh English, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Hillary Exter, LSSA/UAW Local 2320
- Samuel Farber, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Eric Fruman, former Chapter Chairperson, UFT
- Nanette Funk, Brooklyn College Chapter, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Pam Galpern, Shop Steward, CWA Local 1101
- Gary Goff, Recording Sec'y, AFSCME Local 2627, DC 37
- Marty Goodman, Executive Board, TWU Local 100
- Larry Hanley, City College Delegate, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Bill Henning, Vice-President, CWA Local 1180
- Lucy Herschel, Delegate, SEIU Local 1199, Legal Aid Chapter
- Ed Hilbrich, SSA/SEIU Local 693
- Carol Hochberg, Vice-President/JRD, ALAA/UAW Local 2325
- Norman Hodgett, AFSCME Local 371, DC 37
- Nina Howes, RN, Delegate, SEIU Local 1199

- Carolyn Hughes, UFT
- Lisa Jessup, Organizer, UAW Local 2110
- Melanie Kaye/Kantrowitz, Director, Queens College Worker Education Extension Center; PSC-CUNY, AFT Local 2334
- David Kazanjian, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Dian Killian, Organizer, Journalism Division, NWU/UAW Local 1981
- Terry Klug, Sec'y-Treasurer, TWU Local 241
- Lisa Maya Knauer, GSOC/UAW Local 2110
- Daniella Korotzer, Alternate Vice-President/CDD-Brooklyn, Health & Safety Representative, ALAA/UAW Local 2325
- Kitty Krupat, Bargaining Team, GSOC/UAW Local 2110
- Ray LaForest, Staff Representative, DC 1707, AFSCME
- Jane Latour, Director, Women's Project, AUD; Managing Ed., Hardhat Magazine; NWU/UAW Local 1981
- Robert Lesko, Vice-President, AFT Local 3882
- Patrick McCreery, GSOC/UAW Local 2110
- Tatiana Lemon, Delegate, SEIU Local 1199, Legal Aid Chapter
- Julius Margolin, IATSE Local 52
- Barton Meyers, Chair, Grievance Policy Committee, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Charles Molesworth, Acting Chair, Queens College Chapter, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Kim Moody, NWU/UAW Local 1981; Labor Notes Policy Committee
- Florence Morgan, ALAA/UAW Local 2325
- Amy Muldoon, CWA Local 1106
- Ken Nash, Building Bridges: Your Community and Labor Report in Exile
- Marcia Newfield, BMCC Chapter Officer, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Daniel Nichols, AFSCME Local 2627, DC 37
- Matt Noyes, Education Coordinator, AUD; NWU/UAW Local 1981
- Tony O'Brien, Delegate, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Susan O'Malley, Executive Council, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Charlene Mitchell, Assistant to the President, AFSCME Local 371, DC 37
- Dennis O'Neil, Legislative Director, NY Metro Area Postal Union (APWU)
- Richard L. Oeser, IATSE Local 52; Cornell Labor Studies; National Labor College
- Greg Pason, NJ Steering Committee, NWU/UAW Local 1981
- J.P. Patafio, New Directions Caucus & Executive Board member, TWU Local 100
- Paul Peloquin, Delegate, LSSA/UAW 2320
- Andy Piascik, Program Coordinator, AUD; NWU/UAW Local 1981
- John Pietaro, Delegate, SEIU Local 1199, Health Systems Division
- Pride at Work, NY
- Jim Provost, LSSA/UAW 2320
- Mike Quinn, High School Delegate, UFT
- Peter Ranis, Executive Council, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Shirley Rausher, BMCC Delegate, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Dominic Renda, CWA Local 1105
- Sally Ridgeway, AAUP, Adelphi Chapter
- Cicely Rodway, Queens College Chapter Officer, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Jay Schaffner, Supervisor, National Contracts Dept., AFM Local 802
- Jose Schiffino, Organizer, UNITE! Local 169
- Soo Kyung Nam, UAW Local 2320
- Nancy Romer, Executive Council, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Trudy Rudnick, Organizer, AFT Local 3882

- Wendy Scribner, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Hasan Shafiqullah, ALAA/UAW Local 2325
- Ann Sparanese, Shop Steward, RWDSU Local 29
- Claudette R. Spencer, ALAA/UAW Local 2325
- Gibb Surette, Delegate, LSSA/UAW 2320
- Sean Sweeney, Director, Cornell Labor Studies
- Kyle Talbert, AFSCME Local 2627, DC 37
- Terry Taylor, IBEW Local 827, Black Telephone Workers For Justice
- Miriam Thompson, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Azalia Torres, Alternate Vice-President/CDD-Brooklyn, ALAA/UAW Local 2325
- Mark Ungar, PSC-CUNY, AFT Local 2334
- Lise Vogel, AAUP/CBC
- Marilyn Vogt-Downey, UFT
- Kit Wainer, UFT
- Michael Ware, Shop Steward, CWA Local 1109
- Ron Washington, IBEW Local 827, Black Telephone Workers For Justice
- Edlyn Willer, Delegate, ALAA/UAW Local 2325
- Corinne Willinger, PEF
- JoAnn Wypijewski, TNGNY/CWA
- Ethan Young, NWU/UAW Local 1981
- Milton Zelermyer, Delegate, ALAA/UAW Local 2325
- Robert Zuss, Vice-President/CDD-Brooklyn, ALAA/UAW Local 2325